

апрель, 2006 года



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

R

Пункт 5 проекта предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

ПЕРВАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Мадрид, Испания, 12-16 июня 2006 года

**АННОТИРОВАННЫЙ ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ
УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

1. *Рабочая группа открытого состава по разработке Правил процедуры и Финансовых правил Управляющего органа, вопросам соблюдения и стратегии финансирования, совещание которой проводилось с 14 по 17 декабря 2005 года в Риме, Италия, пересмотрела и переработала проект Правил процедуры Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и рекомендовала представить этот проект на рассмотрение Управляющего органа на его первой сессии. Он приводится в документе проект *Правил процедуры Управляющего органа*¹.*
2. Рабочая группа открытого состава также предложила Временному секретариату тщательно рассмотреть с помощью сопредседателей соответствующей Рабочей подгруппы Рабочей группы открытого состава проект Правил процедуры и подготовить аннотированный текст. Данный аннотированный текст приводится в настоящем документе.
3. В работе над текстом использовалась следующая методология:
 - изменения, предложенные в разделе «аннотация: использование прописных букв» на стр. 1, внесены в весь текст;
 - аннотации приводятся в двойной рамке;
 - в случаях, когда аннотация относится к конкретному правилу, используется двухколоночная таблица, в левой колонке которой приводится текст, подготовленный Рабочей группой открытого состава, а в правой – предлагаемый текст с включенной аннотацией;
 - текст, который предлагается удалить, перечеркнут, а текст, который предлагается добавить набран жирным курсивом.

¹ IT/GB-1/06/3.

АННОТИРОВАННЫЙ ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

Аннотация: использование прописных букв

1. В Правилах процедуры, как и в тексте Договора, термины «очередная сессия» и «сессия» следует повсюду писать с маленькой буквы.
2. Хотя словосочетание «специальная сессия» в статье 19.10 (английского текста) написано с большой буквы, его предлагается писать со строчной буквы. Это будет соответствовать такому же написанию терминов «сессия» и «очередная сессия» в Договоре и аналогичному написанию слов «специальная сессия» в правиле II.3 Общих правил Организации.
3. Слова «предварительная повестка дня» и «повестка дня» (в английском тексте) следует писать со строчной буквы.

Аннотация: название

Предлагается следующая формулировка названия:

«Правила процедуры Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства»

[УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

Правило I Сфера действия

1.1 Настоящие правила процедуры применяются к любой сессии Управляющего органа и деятельности его Секретаря. Они также применяются *mutatis mutandis* к совещаниям вспомогательных органов Управляющего органа, если Управляющий орган не принимает иного решения в соответствии с правилом 9.2.

Правило II Бюро

Аннотация к правилу 2.1

1. В соответствии со статьей 19.4 Договора предлагается заменить термин «представителей» в первом предложении термином «делегатов». Термин «делегаты» следует заменить термином «представители»; хотя данный термин не используется в самом Договоре, но его можно ввести для охвата группы «делегатов, заместителей делегатов, экспертов и советников».
2. Требование «учитывает должным образом принцип справедливого географического представительства» во втором предложении представляется повторяющимся. В первом предложении правила 2.1 уже обеспечивается включение в бюро одного представителя из каждого региона ФАО.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
2.1 Управляющий орган избирает Председателя и одного заместителя Председателя из каждого региона ФАО, за исключением региона, к которому принадлежит Председатель (вместе	2.1 Управляющий орган избирает Председателя и одного заместителя Председателя из каждого региона ФАО, за исключением региона, к которому принадлежит Председатель (вместе

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
<p>именуемые в дальнейшем «бюро»), и дополнительно Докладчика из числа представителей, заместителей представителей, экспертов и советников (вместе именуемые в дальнейшем «делегаты») Договаривающихся Сторон. При избрании членов бюро Управляющий орган учитывает должным образом принцип справедливого географического представительства и принцип ротации. Ни один член бюро не может переизбираться на третий последующий срок. [Вне зависимости от положений правила 2.3, если какой-либо член бюро слагает с себя обязанности или сочтет, что он или она не может выполнять своих функций, то Договаривающаяся Сторона, которую представляет этот член бюро, назначает другого представителя из этой же делегации, с тем чтобы он или она могли заменить данного члена бюро на оставшийся срок полномочий.]</p>	<p>именуемые в дальнейшем «бюро»), и дополнительно Докладчика из числа представителей делегатов, заместителей делегатов, экспертов и советников (вместе именуемые в дальнейшем «делегаты представители») Договаривающихся Сторон. При избрании членов бюро Управляющий орган учитывает должным образом принцип справедливого географического представительства и принцип ротации. Ни один член бюро не может переизбираться на третий последующий срок. [Вне зависимости от положений правила 2.3, если какой-либо член бюро слагает с себя обязанности или сочтет, что он или она не может выполнять своих функций, то Договаривающаяся Сторона, которую представляет этот член бюро, назначает другого представителя из этой же делегации, с тем чтобы он или она могли заменить данного члена бюро на оставшийся срок полномочий.]</p>

2.2 Срок полномочий Председателя и заместителей Председателя начинается незамедлительно после закрытия сессии, на которой они были избраны. Они выполняют функции бюро каждой специальной сессии, проводимой в течение периода их полномочий, и дают руководящие указания Секретарю относительно подготовки и проведения сессий Управляющего органа.

2.3 Председатель исполняет функции Председателя на всех сессиях Управляющего органа и выполняет такие иные функции, которые могут потребоваться для облегчения работы Управляющего органа. [Если Председатель временно отсутствует на сессии или части сессии или временно не может выполнять своих межсессионных функций, то он или она назначает на свое место одного из заместителей Председателя. Если Председатель постоянно не может выполнять своих межсессионных функций, то бюро назначает другого члена бюро в качестве исполняющего обязанности Председателя.] Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Правило III Секретарь

Аннотация к правилу III

Данное правило не добавляет смысла положениям статьи 20. Управляющий орган, возможно, пожелает поэтому изучить вопрос о его исключении.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
<p>3.1 В соответствии со статьей 20.1 Договора Генеральный директор ФАО назначает с одобрения Управляющего органа Секретаря Управляющего органа для выполнения функций, изложенных в статьях 20.2 – 20.5 Договора. Секретарю помогает необходимое число сотрудников.</p>	<p>ИСКЛЮЧЕНИЕ ПУНКТА</p>

Правило IV Сессии

Аннотация к правилу 4.1

Настоящее правило просто повторяет статью 19.10 Договора. Управляющий орган, возможно, пожелает изучить вопрос о его исключении. Если же оно будет сохранено, то следовало бы включить слова «не менее» после слова «сессии», чтобы точно отразить формулировку статьи 19.9.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
4.1 В соответствии со статьей 19.9 Договора Управляющий орган проводит очередные сессии не реже одного раза в каждые два года. Данные сессии следует проводить настолько это возможно совместно с очередными сессиями Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	ИСКЛЮЧЕНИЕ ПУНКТА или: 4.1 В соответствии со статьей 19.9 Договора Управляющий орган проводит очередные сессии не реже не менее одного раза в каждые два года. Данные сессии следует проводить настолько это возможно совместно с очередными сессиями Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Аннотация к правилу 4.2

Настоящее правило просто повторяет статью 19.10 Договора. Управляющий орган, возможно, пожелает изучить вопрос о его исключении. Но если Управляющий орган решит сохранить его, он, возможно, пожелает учесть тот факт, что на специальных сессиях необходимо будет, как правило, принимать срочные решения по особому вопросу. Поэтому Управляющий орган, возможно, пожелает ввести требование о созыве специальной сессии в течение определенного периода времени после того, как такая просьба получит необходимую поддержку одной трети Договаривающихся Сторон. Согласно правилу I.2 Общих правил Организации, специальные сессии Конференции ФАО созываются в течение шести месяцев после поступления такой заявки.

4.2 В соответствии со статьей 19.10 Договора специальные сессии Управляющего органа проводятся в такое время, которое Управляющий орган может посчитать необходимым, или по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны при условии, что эту просьбу поддержит не менее одной трети Договаривающихся Сторон.	4.2 В соответствии со статьей 19.10 Договора специальные сессии Управляющего органа проводятся в такое время, которое Управляющий орган может посчитать необходимым, или по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны при условии, что эту просьбу поддержит не менее одной трети Договаривающихся Сторон. В случае созыва специальной сессии по просьбе Договаривающейся Стороны они проводятся месяцев спустя после того, как заявку поддержит одна треть Договаривающихся Сторон.
--	---

Аннотация к правилу 4.3

Из правила 4.3 – при его совместном прочтении с правилом 4.4 – вытекает, что оба решения – и о созыве сессии, и о дате и месте ее проведения – принимает Председатель Управляющего органа по согласованию с бюро и после консультаций с Генеральным директором ФАО и Секретарем. Следует, однако, отметить, что в соответствии с частью R Основных текстов ФАО «место и дата проведения всех сессий [...] определяются в консультациях с Генеральным директором ФАО (см. пункт 37 добавления к части R).

4.3 Сессии Управляющего органа созываются Председателем Управляющего органа по согласованию с бюро и ~~ноеле~~ в консультациях с Генеральным директором ФАО и Секретарем.

Аннотация к правилу 4.3

Для обеспечения согласованности с правилом 4.5, в котором говорится об открытии сессии, в правиле 4.4 также можно было бы конкретно указать, что о дате и месте проведения сессии следует сообщать Договаривающимся Сторонам за восемь недель до «открытия» сессии.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
4.4 Уведомление о дате и месте проведения каждой сессии Управляющего органа рассылается всем Договаривающимся Сторонам не позднее чем за восемь недель до сессии.	4.4 Уведомление о дате и месте проведения каждой сессии Управляющего органа рассылается всем Договаривающимся Сторонам не позднее чем за восемь недель до открытия сессии.

Аннотация к правилу 4.5

1. В соответствии со статьей 19.4 Договора каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена на сессиях Управляющего органа «одним делегатом, которого может сопровождать заместитель, а также эксперты и советники». Если Управляющий орган постановит в соответствии с аннотацией к правилу 2.1 определить «представителей» как «делегатов, заместителей, экспертов и советников», то настоящее правило следует изменить соответствующим образом, как приведено ниже, в измененном тексте.
2. Согласно правилу III Общих правил Организации, полномочия «насколько возможно представляются Генеральному директору не менее чем за 15 дней до назначенной даты открытия Конференции». Настоящее правило применяется *mutatis mutandis*, поскольку вопрос полномочий не рассматривается конкретно в рамках проекта Правил процедуры (ср. правило XIII настоящего проекта Правил). Предлагается скорректировать крайний срок представления уведомлений в рамках правила 4.5 («до открытия сессии») с крайним сроком, предусмотренным в правиле III Общих правил Организации (насколько возможно не менее чем за 15 дней до открытия»). Один и тот же конечный срок будет тогда применяться к уведомлениям в соответствии с правилом 4.5 и к представлению полномочий.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
4.5 Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Секретарю Договора имя и фамилию своего представителя в Управляющем органе до открытия каждой сессии Управляющего органа. При наличии возможности имена и фамилии других членов ее делегации также сообщаются Секретарю Договора до открытия каждой сессии Управляющего органа.	4.5 Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Секретарю Договора имена и фамилии своих представителей в Управляющем органе насколько возможно не менее чем за 15 дней до открытия каждой сессии Управляющего органа. При наличии возможности имена и фамилии других членов ее делегации также сообщаются Секретарю Договора до открытия каждой сессии Управляющего органа.

Аннотация к правилу 4.6

Поскольку в Договоре, статьях 13.2; 13.4; и 21 используется термин «сессия», то предлагается его использовать и в настоящем правиле.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
4.6 Если Управляющий орган не принимает иного решения, то совещания Управляющего органа являются открытыми.	4.6 Если Управляющий орган не принимает иного решения, то совещания сессии Управляющего органа являются открытыми.

Аннотация к правилу 4.7
Настоящее правило просто повторяет статью 19.8 Договора. Управляющий орган, возможно, пожелает, поэтому изучить вопрос о его исключении.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
4.7 В соответствии со статьей 19.8 для обеспечения кворума на любой сессии Управляющего органа необходимо присутствие делегатов, представляющих большинство Договаривающихся Сторон.	ИСКЛЮЧЕНИЕ ПУНКТА

Правило V Повестка дня и документы

5.1 Секретарь подготавливает предварительную повестку дня по просьбе Председателя и под руководством бюро Управляющего органа.

5.2 Любая Договаривающаяся Сторона может попросить Секретаря о включении конкретных пунктов в предварительную повестку дня до ее рассылки.

Аннотация к правилам 5.3 и 5.4
Для обеспечения согласованности с правилом 4.5, в котором говорится об «открытии сессии», в правилах 5.3 и 5.4 речь также должна идти об «открытии» сессии.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
5.3 Предварительная повестка дня рассылается Секретарем всем Договаривающимся Сторонам и наблюдателям, приглашенным для участия в работе сессии, не позднее чем за восемь недель до сессии.	5.3 Предварительная повестка дня рассылается Секретарем всем Договаривающимся Сторонам и наблюдателям, приглашенным для участия в работе сессии, не позднее чем за восемь недель до открытия сессии .
5.4 Любая Договаривающаяся Сторона может после того, как предварительная повестка дня разослана, предложить включение в нее конкретных пунктов, касающихся вопросов срочного или непредвиденного характера, по возможности не позднее чем за две недели до сессии. Эти пункты следует включить в дополнительный перечень, который - при наличии времени до открытия сессии - должен быть разослан Секретарем всем Договаривающимся Сторонам, в противном случае дополнительный перечень следует представить Председателю для его передачи Управляющему органу. Любая Договаривающаяся Сторона может до утверждения повестки дня предложить	5.4 Любая Договаривающаяся Сторона может после того, как предварительная повестка дня разослана, предложить включение в нее конкретных пунктов, касающихся вопросов срочного или непредвиденного характера, по возможности не позднее чем за две недели до открытия сессии . Эти пункты следует включить в дополнительный перечень, который - при наличии времени до открытия сессии - должен быть разослан Секретарем всем Договаривающимся Сторонам, в противном случае дополнительный перечень следует представить Председателю для его передачи Управляющему органу. Любая Договаривающаяся Сторона может до утверждения повестки дня предложить

включение в нее любого другого пункта, который она посчитает важным.

включение в нее любого другого пункта, который она посчитает важным.

5.5 После утверждения повестки дня Управляющий орган может консенсусом вносить в нее поправки путем исключения, добавления или изменения любого пункта повестки дня.

Аннотация к правилу 5.6

В соответствии с правилом 4.5, в котором говорится об «открытии» сессии, в настоящем правиле предлагается заменить слово «начала» словом «открытия».

5.6 Документы, подлежащие представлению Управляющему органу на любой сессии, передаются Секретарем Договаривающимся Сторонам одновременно с рассылкой повестки дня или в максимально короткие сроки после этого, но в любом случае не позднее чем за шесть недель до ~~начала~~ **открытия** сессии.

Аннотация к правилу 5.7

В правиле 5.7 требуется, чтобы Председатель организовал распространение копий «среди всех представителей Договаривающихся Сторон». Управляющий орган, возможно, пожелает изучить возможность распространения копий «среди всех Договаривающихся Сторон».

5.7 Официальные предложения, касающиеся пунктов повестки дня и поправок к ней, внесенные в ходе сессии Управляющего органа, оформляются письменно и вручаются Председателю, который организует распространение копий среди всех ~~представителей~~ Договаривающихся Сторон.

Правило VI

Принятие решений [и процедуры голосования]

Аннотация к варианту 1 правил 6.1, 6.1бис. и 6.1тер.

1. В варианте 1 предусматривается принятие решений простым большинством по всем процедурным вопросам и большинством в две трети голосов по конкретным вопросам существа.
2. Необходимо, возможно, прояснить, что в правилах 6.1 и 6.1бис. варианта 1 обеспечивается большинство голосов, требуемое в статьях 19.2, 19.5 и 19.10 Договора. Поэтому предлагается включить положение «без ущерба» в правила 6.1 и 6.1бис. варианта 1.
В статье 19.2 Договора установлены общие требования относительно принятия решений Управляющим органом и требуется (независимо от того, считается ли вопрос процедурным или вопросом существа) принятие решений путем консенсуса в отношении статей 23 и 24. В статье 19.5 Договора конкретно указывается, что наблюдатели могут быть допущены на сессии Управляющего органа, если только не будет возражений со стороны по меньшей мере одной трети присутствующих Договаривающихся Сторон. В соответствии со статьей 19.10 Договора специальные сессии Управляющего органа проводятся по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны, при условии, что эту просьбу поддержит не менее одной трети Договаривающихся Сторон.
3. В целях обеспечения согласованности с административными правилами и процедурами ФАО предлагается, чтобы решение относительно того, является ли вопрос процедурным или вопросом существа, принимал Председатель в консультации в соответствующих случаях с юрисконсультom ФАО.

Вариант 1

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
[6.1 Решения Управляющего органа по процедурным вопросам принимаются большинством голосов Договаривающихся Сторон, присутствующих и принимающих участие в голосовании.	[6.1 Без ущерба для положений статей 19.2, 19.5 и 19.10 Договора решения Управляющего органа по процедурным вопросам принимаются большинством голосов Договаривающихся Сторон, присутствующих и принимающих участие в голосовании.
6.1бис. Без ущерба для положений статьи 19.2 Договора решения по вопросам существа принимаются путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то решение в качестве крайней меры принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон по вопросам, рассматриваемым в статьях 12.3h, 15.1b i), 15.5, 18.4f, 19.3a, 19.3b, 19.3f, 19.3g, 19.3j, 19.3l, 19.3m, 19.10, 19.11 и 20.1.	6.1бис. Без ущерба для положений статьи статей 19.2 19.5 и 19.10 Договора решения по вопросам существа принимаются путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то решение в качестве крайней меры принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон по вопросам, рассматриваемым в статьях 12.3h, 15.1b i), 15.5, 18.4f, 19.3a, 19.3b, 19.3f, 19.3g, 19.3j, 19.3l, 19.3m, 19.10 , 19.11 и 20.1.
6.1тер. Если возникает сомнение относительно того, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, то Председатель при консультациях с юрисконсультom Секретаря выносит решение о характере такого вопроса. [Если принято решение о том, что вопрос является процедурным, то любая Договаривающаяся Сторона вправе оспорить это решение. Если выражается озабоченность, то вопрос считается касающимся существа и в дальнейшем рассматривается как таковой.] [Протест против такого решения немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством в две трети Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании.]]	6.1тер. Если возникает сомнение относительно того, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, то Председатель при консультациях с юрисконсультom Секретаря в соответствующих случаях с юрисконсультom ФАО выносит решение о характере такого вопроса. [Если принято решение о том, что вопрос является процедурным, то любая Договаривающаяся Сторона вправе оспорить это решение. Если выражается озабоченность, то вопрос считается касающимся существа и в дальнейшем рассматривается как таковой.] [Протест против такого решения немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством в две трети Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании.]]

Аннотация к варианту 2 правила 6.1 варианта

1. Вариант 2 в точности отражает статью 19.2 Договора.
2. Поскольку, однако, в варианте 2 не отражено определенное большинство голосов, конкретно указанное в статье 19.5 и 19.10 (см. аннотацию к варианту 1), предлагается ввести положение «без ущерба» в правило 6.1 варианта 2.

Вариант 2

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
[6.1 Все решения Управляющего органа принимаются путем консенсуса, если консенсусом не одобрен другой метод	[6.1 Без ущерба для положений статей 19.5 и 19.10 Договора все решения Управляющего органа принимаются путем консенсуса, если

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
принятия решений по определенным мерам, за исключение статей 23 и 24 Договора, решения по которым всегда принимаются консенсусом.]	консенсусом не одобрен другой метод принятия решений по определенным мерам, за исключение статей 23 и 24 Договора, решения по которым всегда принимаются консенсусом.]

Аннотация к варианту 3 правила 6.1

1. В варианте 3 требуется, чтобы решения по всем вопросам существа принимались путем консенсуса, и допускается принятие решений по процедурным вопросам большинством в две трети голосов.
2. По причинам, приведенным в аннотации к варианту 1, в правило предлагается включить положение «без ущерба».
3. В целях обеспечения согласованности с административными правилами и процедурами ФАО предлагается, чтобы решение относительно того, является ли вопрос процедурным или вопросом существа, принимал Председатель в консультации в соответствующих случаях с юрисконсультom ФАО.

Вариант 3

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
[6.1 Решения Управляющего органа по всем вопросам принимаются путем консенсуса [, за исключением процедурных вопросов, по которым, если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, решения в качестве крайней меры могут быть приняты большинством в две трети голосов Договаривающихся Сторон, присутствующих и принимающих участие в голосовании. Если возникает сомнение относительно того, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, то Председатель при консультациях с юрисконсультom Секретаря выносит решение о характере такого вопроса].]	[6.1 Без ущерба для положений статей 19.2, 19.5 и 19.10 Договора решения Управляющего органа по всем вопросам принимаются путем консенсуса [, за исключением процедурных вопросов, по которым, если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, решения в качестве крайней меры могут быть приняты большинством в две трети голосов Договаривающихся Сторон, присутствующих и принимающих участие в голосовании. Если возникает сомнение относительно того, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, то Председатель при консультациях с юрисконсультom Секретаря в соответствующих случаях с юрисконсультom ФАО выносит решение о характере такого вопроса].]
[6.2 Для целей настоящих Правил формулировка «Договаривающиеся Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании», означает членов Договаривающиеся Стороны , голосующие «за» или «против». [Договаривающиеся Стороны, которые воздерживаются от голосования или сдают испорченный бюллетень, рассматриваются как не участвующие в голосовании.]]	
[6.3 По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводится поименное голосование, и в этом случае фиксируется голос каждой Договаривающейся Стороны.]	
[6.4 По решению Управляющего органа может быть проведено тайное голосование.]	

Правило VII Наблюдатели

Аннотация к правилам 7.1 и 7.2

1. Поскольку правила 7.1 и 7.2 касаются одних и тех же наблюдателей, их предлагается объединить в единое правило.
2. Кроме того, в правиле 7.1 следует конкретно указать, что крайний срок рассылки уведомлений данной категории наблюдателей определяется открытием сессии.

<i>Текст, представленный Управляющим органом</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
7.1 Секретариат уведомляет Организацию Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Договаривающейся Стороной Договора, о сессиях Управляющего органа, с тем чтобы они смогли быть представлены в качестве наблюдателей, по крайней мере за восемь недель до сессии.	7.1 Секретариат уведомляет Организацию Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Договаривающейся Стороной Договора, о сессиях Управляющего органа, с тем чтобы они смогли быть представлены в качестве наблюдателей, по крайней мере за восемь недель до открытия сессии. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать в работе сессий Управляющего органа без права голоса.
7.2 Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать в работе сессий Управляющего органа без права голоса.	

Аннотация к правилам 7.3 и 7.4

1. Поскольку правила 7.3 и 7.4 касаются одних и тех же наблюдателей, их предлагается объединить в единое правило. Фраза «с тем чтобы они могли быть представлены в качестве наблюдателей, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии», в первом предложении (нынешнее правило 7.3) является излишней.
2. Поскольку во втором предложении (нынешнее правило 7.4) говорится «такие наблюдатели», то после слова «представленными» предлагается вставить слова «в качестве наблюдателей».
3. Тогда как в правиле 7.1 устанавливается крайний срок уведомления наблюдателей, в правиле 7.3 такой срок не указан. Но поскольку в правиле 5.3 не делается различий между разными группами наблюдателей, когда речь идет о рассылке проекта повестки дня, то Управляющий орган, возможно, пожелает установить восьминедельный крайний срок уведомления всех наблюдателей.
4. Включение слова «открытия» объясняется в аннотации к правилу 7.1.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
<p>7.3 Секретариат уведомляет любые другие органы или учреждения, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к тематике Договора, которые известили секретариат о своем желании быть представленными, о сессиях Управляющего органа, с тем чтобы они могли быть представлены в качестве наблюдателей, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии.</p>	<p>7.3 Секретариат уведомляет любые другие органы или учреждения, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к тематике Договора, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей, о сессиях Управляющего органа по крайней мере за восемь недель до открытия сессии. с тем чтобы они могли быть представлены в качестве наблюдателей, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать в работе сессий Управляющего органа без права голоса по вопросам, имеющим прямое отношение к органу или учреждению, которое они представляют, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии.</p>
<p>7.4 Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя участвовать в работе сессий Управляющего органа без права голоса по вопросам, имеющим прямое отношение к органу или учреждению, которое они представляют, за исключением случаев, когда против этого возражают не менее одной трети Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии.</p>	

Аннотация к правилу 7.5

См. предыдущую аннотацию.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
<p>7.5 Международные учреждения, которые подписали соглашения с Управляющим органом в рамках статьи 15 Договора, приглашаются к участию в работе всех сессий Управляющего органа в качестве наблюдателей. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя принимать участие без права голоса в работе сессий Управляющего органа по вопросам, имеющим прямое отношение к международным учреждениям, которые они представляют.</p>	<p>7.5 Международные учреждения, которые подписали соглашения с Управляющим органом в рамках статьи 15 Договора, приглашаются к участию в работе всех сессий Управляющего органа в качестве наблюдателей по крайней мере за восемь недель до открытия сессии. Такие наблюдатели могут по приглашению Председателя принимать участие без права голоса в работе сессий Управляющего органа по вопросам, имеющим прямое отношение к международным учреждениям, которые они представляют.</p>

Аннотация к правилу 7.6

См. аннотацию к правилу 5.6.

7.6 До начала **открытия** сессии Управляющего органа Секретарь будет распространять список наблюдателей, которые попросили утвердить их присутствие на сессии.

Правило VIII Отчеты и доклады

8.1 На каждой сессии Управляющий орган утверждает доклад, содержащий его решения, мнения, рекомендации и заключения. Ведутся также такие другие отчеты для использования Управляющим органом, которые он может в отдельных случаях затребовать в своих решениях.

Аннотация к правилу 8.2

1. В данном правиле предлагается отразить статью 20.3 Договора.
2. Поскольку государства, не являющиеся Договаривающимися Сторонами, а также международные организации считаются наблюдателями, Управляющий орган, возможно, пожелает изменить текст соответствующим образом.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
8.2 Доклад Управляющего органа распространяется Секретарем среди всех Договаривающихся Сторон, других стран и международных организаций, которые были представлены на сессии, для их сведения, а также высылается по запросу другим членам и ассоциированным членам ФАО. На закрытии каждой сессии Секретарь также представляет этот доклад Генеральному директору ФАО.	8.2 Доклад Управляющего органа рассылается Секретарем через шестьдесят дней после его утверждения всем Договаривающимся Сторонам, наблюдателям, других стран и международных организаций , которые были представлены на сессии, для их сведения, Генеральному директору ФАО , а также высылается по запросу другим членам и ассоциированным членам ФАО. На закрытии каждой сессии Секретарь также представляет этот доклад Генеральному директору ФАО.

8.3 Рекомендации и решения Управляющего органа, имеющие политические, программные или финансовые последствия для ФАО, передаются Секретарем через Генерального директора ФАО на рассмотрение Конференции или Совета ФАО для принятия соответствующих мер.

8.4 С учетом положений предыдущего пункта Секретарь может просить Договаривающиеся Стороны представить Управляющему органу информацию о мерах, принятых на основании рекомендаций, вынесенных Управляющим органом.

Правило IX Вспомогательные органы

Аннотация к правилам 9.1 и 9.3

1. Поскольку правило 9.1 касается учреждения вспомогательных органов, а в правиле 9.3 вводится условие их учреждения, то данные правила предлагается объединить.
2. Следует отметить, что в части R Основных текстов ФАО (см. пункт 20 добавления к части R) содержится требование о представлении Генеральным директором доклада об административных и финансовых последствиях, на основании которого может быть принято решение об учреждении вспомогательного органа. Если соответствующие расходы должна покрывать ФАО, то заключение относительно наличия необходимых фондов делает Генеральный директор.
3. Ссылку на «соответствующий раздел» утвержденного бюджета следует исключить, так как в проекте Финансовых правил не требуется разбивать бюджет на разделы.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
9.1 Управляющий орган может учредить такие вспомогательные органы, которые он сочтет необходимыми для выполнения своих функций.	9.1 Управляющий орган может учредить такие вспомогательные органы, которые он сочтет необходимыми для выполнения своих функций. Учреждение вспомогательных органов зависит от наличия необходимых средств в соответствующем разделе утвержденном бюджете Договора. Если соответствующие расходы должна покрывать ФАО, то заключение относительно такого наличия делает Генеральный директор. До принятия любого решения, связанного с расходами на учреждение вспомогательных органов, Управляющий орган изучает доклад Секретаря или Генерального директора ФАО (в зависимости от обстоятельств) об административных и финансовых последствиях такого решения.

9.2 Членский состав, круг полномочий и процедуры вспомогательных органов определяются Управляющим органом.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
9.3 Учреждение вспомогательных органов зависит от наличия необходимых средств в соответствующем разделе утвержденного бюджета Договора. До принятия любого решения, связанного с расходами на учреждение вспомогательных органов, Управляющий орган изучает доклад Секретаря об административных и финансовых последствиях такого решения.	ИСКЛЮЧАЕТСЯ, ЕСЛИ БУДЕТ ОБЪЕДИНЕН С ПРАВИЛОМ 9.1, КАК УКАЗАНО ВЫШЕ

Аннотация к правилу 9.4

В соответствии с терминологией правила 2.1 предлагается заменить слова «должностные лица» словом «бюро».

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
9.4 Должностные лица каждого вспомогательного органа избираются самим органом, если они не назначены Управляющим органом.	9.4 Должностные лица Бюро каждого вспомогательного органа избираются самим органом, если они не назначены Управляющим органом.

Правило X Расходы

Аннотация к правилу 10.1

1. Если Управляющий орган постановит в соответствии с аннотацией к правилу 2.1 определить «представителей» как «делегатов, заместителей, экспертов и советников», то настоящее правило необходимо будет изменить соответствующим образом, как это сделано в измененном тексте, приводимом ниже.

2. В соответствии с частью R Основных текстов ФАО (см. пункт 32.i добавления к части R) расходы членов органов, созданных в соответствии со статьей XIV, или экспертов, принимающих участие в работе сессий данных органов в качестве представителей правительств, покрываются соответствующими правительствами. Только расходы экспертов, действующих в своем личном качестве, покрываются либо из бюджета, если таковой существует, соответствующего органа, либо организации. Если же Управляющий орган тем не менее постановит, что расходы представителей развивающихся стран следует покрывать из бюджета, то данные расходы – при отсутствии иного решения Конференции ФАО – необходимо будет покрывать из автономного бюджета Договора.
3. В отношении ссылки на «наблюдателей» во втором помещенном в скобки предложении настоящих Правил следует отметить, что в статье 19.5 Договора предусматривается потенциальное участие в работе сессий большого числа различных органов и учреждений в качестве «наблюдателей». Второе заключенное в скобки предложение правила 10.1, если оно будет утверждено Управляющим органом, повлечет за собой последствия для бюджета Договора и его было бы целесообразней рассмотреть в рамках *Финансовых правил Управляющего органа*.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
10.1 Расходы, понесенные представителями Договаривающихся Сторон и их заместителями и советниками в результате участия в работе сессий Управляющего органа или вспомогательных органов, а также расходы, понесенные наблюдателями на сессиях, покрываются их соответствующими правительствами и организациями. [Однако расходы Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно наименее развитыми странами и странами с переходной экономикой, а также их советников, заместителей и наблюдателей, приглашенных для участия в работе сессий Управляющего органа и его вспомогательных органов, оплачиваются из основного административного бюджета Договора.]	10.1 Расходы, понесенные представителями Договаривающихся Сторон и их заместителями и советниками в результате участия в работе сессий Управляющего органа или вспомогательных органов, а также расходы, понесенные наблюдателями на сессиях, покрываются их соответствующими правительствами и организациями. [Однако расходы <i>представителей</i> Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно наименее развитыми странами и странами с переходной экономикой, а также их советников, заместителей и наблюдателей, приглашенных для участия в работе сессий Управляющего органа и его вспомогательных органов, оплачиваются из основного административного бюджета Договора.]

[10.1бис. Если эксперты приглашаются Секретарем в их личном качестве для участия в работе сессий Управляющего органа и его вспомогательных органов, то их расходы, если иное не определено Управляющим органом, покрываются из бюджета Договора или за счет внебюджетных фондов.]

Аннотация к правилу 10.2

Поскольку пока еще не принято решения относительно названия финансовых правил, предлагается ссылаться в соответствии со статьей 19.7 Договора просто на «финансовые правила».

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
10.2 Любые финансовые операции Управляющего органа и его вспомогательных органов регулируются соответствующими положениями Финансовых правил Договора.	10.2 Любые финансовые операции Управляющего органа и его вспомогательных органов регулируются соответствующими положениями Финансовых правил Договора <i>финансовых правил</i> .

Правило XI Языки

Аннотация к правилам 11.1 и 11.2

1. Ни в статье 35, ни в статье 20.4 Договора не определяются «официальные языки». В статье 35 Договора просто указывается, что тексты Договора на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными. В статье 20.4 Договора требуется, чтобы Секретарь предоставлял «документацию для сессий Управляющего органа на шести языках Организации Объединенных Наций». В Договоре, однако, не рассматривается вопрос синхронного перевода в ходе сессий Управляющего органа или его вспомогательных органов. При отсутствии правила, касающегося языков, будет применяться правило XLVII Общих правил Организации (ср. правило XIII настоящего проекта правил); следовательно языки ФАО (все языки Организации Объединенных Наций за исключением русского языка) будут языками, на которые будет обеспечиваться синхронный перевод на сессиях Управляющего органа. Управляющий орган может 1) следовать Общим правилам Организации; или 2) учредить русский язык в качестве рабочего языка Управляющего органа в дополнение к языкам ФАО. Поэтому фразу «официальные языки Договора» следует заменить словами либо «языки ФАО», либо «шесть языков Организации Объединенных Наций». Оба альтернативных варианта приведены в скобках в измененном тексте. Предлагается также корректировка правила 11.2, совместимая с обоими альтернативными вариантами. Следует отметить, что при отсутствии иного решения Конференции ФАО расходы, связанные с использованием языка, не являющегося официальным языком ФАО (русский), необходимо будет покрывать из автономного бюджета Договора².
2. Следует отметить, что в статье 20.4 Договора не приводится определения термина «документация». Управляющий орган, возможно, пожелает поэтому конкретно указать, какой тип документов следует считать «документацией» и следует поэтому представлять на шести языках Организации Объединенных Наций. Практикой Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства является представление всех рабочих документов на языках ФАО и перевод определенных информационных документов. Управляющий орган, возможно, пожелает изучить вопрос о следовании такой практике, как указывается в предлагаемом новом правиле 11.3.

<i>Текст Рабочей группы открытого состава</i>	<i>Текст, измененный в соответствии с аннотацией</i>
11.1 Языками Управляющего органа являются официальные языки Договора.	11.1 Языками Управляющего органа являются официальные языки Договора [языки ФАО] [шесть языков Организации Объединенных Наций] .
11.2 Любой представитель, использующий какой-либо язык помимо одного из языков Договора, обеспечивает синхронный перевод на один из языков Договора.	11.2 Любой представитель, использующий какой-либо язык помимо одного из языков, о которых говорится в правиле 11.1 , обеспечивает синхронный перевод на один из языков Договора.
	11.3 «Документация», которую Секретарю надлежит представлять для сессий Управляющего органа в соответствии со статьей 20.3 Договора, состоит из рабочих документов сессий.

² См. пункт 34 документа CCLM 72/5, в котором заявлено: «Следует отметить, что русский язык является одним из языков Организации Объединенных Наций, не являясь одним из языков ФАО. Это связано с бюджетными расходами. В частности при отсутствии иного решения Конференции, расходы, связанные с работой на русском языке, необходимо будет покрывать из автономного бюджета».

Аннотация к правилу 12.1

Поскольку любое дополнение к Правилам потребует внесения поправок, слова «или дополнения» предлагается исключить из настоящего правила.

Правило XII**Поправки к правилам процедуры**

12.1 Поправки ~~или дополнения~~ к настоящим Правилам могут быть приняты путем консенсуса. Предложения относительно внесения поправок в настоящие ~~правила~~ **Правила** рассматриваются с учетом правила 5, а документы с предложениями распространяются в соответствии с правилом 5.7 [, насколько это возможно,] и ни в коем случае не позднее чем за [24 часа] до их рассмотрения Управляющим органом.

[12. 1бис. Поправки к **настоящим** правилам могут быть предложены не менее одной четвертью Договаривающихся Сторон, действующих совместно.]

Аннотация к правилу 13.1

Совершенно очевидно, что все правила процедуры, применяемые в рамках Договора, должны соответствовать Договору (статья 19.7). Поэтому Управляющий орган, возможно, пожелает рассмотреть вопрос об исключении фразы «при условии, что это не противоречит положениям Договора». Однако, Управляющий орган, возможно, пожелает уточнить, что Общие правила Организации применяются *mutatis mutandis* только к тем вопросам, которые не рассматриваются конкретно в рамках Правил процедуры Договора или самого Договора.

Правило XIII**Применение общих правил ФАО**

13.1 Положения общих правил ФАО применяются *mutatis mutandis* ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения **в Договоре или** в настоящих ~~правилах~~ **Правилах**; ~~при условии, что это не противоречит положениям Договора.~~

Аннотация к правилу 14.1

Управляющий орган, возможно, пожелает изучить вопрос об исключении данного правила, поскольку совершенно очевидно, что правила процедуры, противоречащие положениям Договора, применяться не могут.

Правило XIV**Преобладающая сила Договора**

14.1 В случае какого-либо противоречия между любым положением настоящих ~~правил~~ **Правил** и любым положением Договора преобладает Договор.

Правило XV**Вступление в силу**

15.1 Настоящие правила и любые поправки к ним вступают в силу после их утверждения путем консенсуса Управляющим органом, если Управляющий орган путем консенсуса не принимает другого решения.]]